

## **Kamaisani : "la que es mezquina"** **relato tradicional achagua**

Miguel Angel Meléndez L.

*C.C.E.L.A.- Bogotá*

El texto achagua que mostramos y comentamos acá, nos fue contado en julio de 1990 por Mateo Cabarte, indígena achagua, quien sabe todavía algunos relatos tradicionales de tipo mítico, los cuales no son conocidos ni compartidos por todos los miembros del grupo. El presente texto -al igual que otros que nos han sido narrados- corresponde a una concepción sobre el origen de los cuerpos celestes, que dicho sea de paso, no es exclusivo de los achagua sino que también es conocido por otros grupos arawak y guahibo de los Llanos Orientales de Colombia. Aunque el texto en referencia no presenta los "avatares" que se manifiestan en narraciones como la de los piapoco<sup>1</sup>, es importante empezar a conocer la visión achagua sobre tales narraciones. Kamaisani<sup>2</sup> -cuyo referente probable es Vega (constelación de Lyra)- denominada también **sapumi**<sup>3</sup>, es la narración centrada en una mujer, hermana de un personaje mítico (**tsamanali**), cuya cualidad es la de ser mezquina. El hermano de Kamaisani le pide a ella chicha por medio de sus hijos, ella la niega y por tal razón él y sus hijos se van de la casa rumbo al cielo. Kamaisani le lleva posteriormente la chicha, pero se

---

<sup>1</sup> Véase "TZAMANI" en "WATAAKAI ITANA 2 Cuentos Cultura Piapoco" Uniguvi-MEN, Bogotá, 1990.

<sup>2</sup> **kamaisani. ka-maisani. ka-** "posesivo" (cf. Nota 15), **-maisani** "mezquino"

<sup>3</sup> **sapumi. sapu** "sapo" (probable préstamo del español), **-mi** "caducidad"

da cuenta que ellos se han ido al cielo. Va tras ellos y cuando los alcanza no la dejan pasar al lado de ellos, por eso es que en el cielo Kamaisani está retirada de todas las estrellas (la familia).

Los achagua, otrora una de las poblaciones más numerosas y dispersas de los Llanos Orientales, se encuentran localizados en el Departamento del Meta entre Puerto López y Puerto Gaitán en el sitio denominado Umapo. La población -en ascenso hoy día- es de 250 personas aproximadamente. Muchos de ellos son de origen piapoco, grupo con el cual mantienen relaciones estrechas incluyendo matrimonio. Actualmente conviven con los achagua unas pocas personas de la etnia sáliva.

La lengua de los achagua, que pertenece a la familia lingüística arawak, presenta catorce fonemas consonánticos (**m, n, p, t, tʃ, k, b, d, w, s, j, h, l, r**), cinco vocálicos breves (**i, u, e, o, a**) y sus correspondientes alargados, hasta hace poco no detectados, que transcribimos respectivamente (**ii, uu, ee, oo, aa**). El acento (') es distintivo y generalmente se realiza en la primera o segunda sílaba; también hay acento secundario. El acento y la cantidad vocálica, estrechamente ligados, son aspectos que merecen un estudio particular pues anteriormente postulábamos el alargamiento vocálico como un correlato fonético del acento, lo cual no es necesariamente cierto, por ejemplo /'meeda/ "río" y /'meda/ "hacer, fabricar".

**convenciones y símbolos utilizados en la traducción yuxtalineal**

<i>act.pac</i>	actante-paciente
<i>ades</i>	adesivo
<i>alat</i>	alativo
<i>aser</i>	asertivo
<i>ba.pro</i>	base pronominal
<i>cadu</i>	caducidad
<i>cita</i>	citativo
<i>clas</i>	clasificador
<i>condi</i>	condicional
<i>dat</i>	dativo
<i>dems</i>	demonstrativo
<i>direc</i>	direccional
<i>enfa</i>	enfanzador
<i>exhor</i>	exhortativo
<i>fem</i>	femenino
<i>foc</i>	foco
<i>genera</i>	generalizador
<i>geni</i>	genitivo
<i>impl</i>	implicativo
<i>ine</i>	inesivo
<i>iter</i>	iterativo
<i>masc</i>	masculino
<i>neg</i>	negación
<i>obj</i>	marca de objeto
<i>pl</i>	plural
<i>pos</i>	posesivo
<i>priva</i>	privativo
<i>result</i>	resultativo
<i>subs</i>	sustituto
<i>t.s</i>	tiempo simultáneo
<i>top</i>	topicalizador
<i>voca</i>	vocativo
<i>1p</i>	primera persona
<i>2p</i>	segunda persona
<i>3pm</i>	tercera persona masculina
<i>3pf</i>	tercera persona femenina
<i>1pp</i>	primera persona plural
<i>2pp</i>	segunda persona plural
<i>3pp</i>	tercera persona plural
(?)	hipótesis (en yuxtalineal)
?	desconocimiento (en yuxtalineal)
~	alterna

**notas gramaticales y comentarios**

Los numerales que preceden a las notas remiten a los enunciados de la lengua achagua.

## KAMAISANI

*La que es mesquina*

1. nu'iiwaa 'aabai 'kuentu 'banio
2. li'maee, li'aa 'salitueni 'eenahiriee
3. 'yaau tʃa'lee 'ikuiru 'neerau
4. 'isata nu'iira ru'sina ku'liala 'eenau
5. li'maee 'lenibiru

1. Me gustaría contar un cuento nuevamente.
2. El dijo, aquel hermano de la anciana :
3. Vayan allá donde esta su tía.
4. Pídanle chicha que yo quiero probar y tomar.
5. Les dijo él a sus hijos.

- 
- 1 **aabai** //aa-ba-i//. Corresponde al numeral 1. A los numerales se les sufixa un clasificador. Hoy en día solamente hay denominación en la lengua para los numerales 1,2,3. (cf. Miguel Angel Meléndez. "El Nominal en Achagua" colección *Lenguas Aborígenes de Colombia*, serie Descripciones 4. Universidad de los Andes-CCELA. Bogotá. 1989). Los padres Neira y Rivero en el siglo XVIII anotan en su "Arte y Vocabulario de la Lengua Achagua..." (*Lenguas de América*. Tomo I. Madrid. 1928.) los numerales 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 20, 30, 40, 50, 60, 80, 100, 200, 1000. Actualmente, **aa-**, no aparece cuando se le sufixa otro clasificador diferente a **-i**.
  - 2 **salitueni**. Anciano. Probablemente una composición en la cual en uno de sus componentes está presente la idea de ancestro, viejo. **sali** "estrella", **sali(wa)** "Sáliva" (la etnia), **sali(hina)** "padre".  
**-aa**. Demostrativo. A los demostrativos se les puede prefijar **li-**"3pm", **na-**"3pp", **ru-**"3pf". Las bases demostrativas son **-ani**, **-ara**, **-aa**, respectivamente lugar o entidad próxima, menos próxima, o alejada del centro de la deixis.  
 Es conveniente aclarar que hay dos formas verbales en achagua. Una recibe marcas de género y número y otra carece de ellas. En realidad se trata de dos tipos de predicados: uno activo y otro atributivo (Miguel Angel Meléndez. "Tipos de Predicación en la Lengua Achagua", colección *Lenguas Aborígenes de Colombia* serie Memorias 2. Universidad de los Andes-CCELA. Bogotá. 1992). El texto consignado acá está construido sobre el modelo de predicación activa.
  - 3 **-u**. Actante-paciente. Sufijado a un verbo intransitivo señala que la acción o estado expresado por el verbo corresponde al actante único. No todos los verbos intransitivos pueden recibir **-u** (voz media). Esta marca también puede aparecer en un funcional nominal y permite relacionar un actante con un circunstante. **-u** también se encuentra indisolublemente ligado a la construcción del recíproco y del reflexivo. (cf. Miguel Angel Meléndez "El Sintagma Verbal y la Predicación en Achagua". Informe a Colciencias. Bogotá. Mayo de 1991.)  
**nee-**. Sustituto espacial. Se puede combinar con el alativo y con las bases demostrativas. **nee-** generalmente supone un lugar previamente referido.  
**-iru**. Femenino. Otras marcas de femenino son: En verbos (predicación atributiva) **-itÁo**; **-ito** en ciertos nombres lo mismo que **-iru** (parentesco); **-u** con adjetivos.
  - 5 **-ru**. Dativo. {-li ~ -ru }

1. **nu-iiwa-aa aa-ba-i kuentu banio**  
*//1p-relatar-exhor/?-uno-clas/cuento/otra.vez//*
2. **li-ma-ee li-aa salitueni eenahi-iri-ee**  
*//3pm-decir-cita/3pm-dems/anciano/hermano-masc-cita//*
3. **i-yaa-u tʃa-li-aa i-ku-iru nee-ra-u**  
*//2pp-ir-act.pac/direc-3ps-dems/2pp-tío-fem/subs-alat-act.pac//*
4. **i-sata nu-iira ru-sina kuliaa eena-u**  
*//2pp-pedir/1p-beber/ 3pf-geni/chicha/probar-act.pac//*
5. **li-ma-ee li-eenibi-ru**  
*//3pm-decir-cita/3pm-cría-dat//*

6. 'wee, na'maee
7. ku, na'maee ruli
8. hi'banua 'hini, 'papa 'iira 'hisina ku'liaa éenau
9. 'hoka na'kaba ru'meda ku'liaa
10. 'iiwiriee ruwowa, rumaisaniu
11. 'neho ne'wowai 'naa 'samanaimika
12. 'nainuee na'ma na'salihinaru
13. 'hokai ru'wowa ru'aka ru'kaita hi'nawa
14. na'maee liru

6. Bueno, dizque ellos dijeron.
7. Tía, ellos le dijeron a ella,
8. Papá quiere probar y tomar de su chicha, Usted le envía algo?
9. Ellos miraban que ella no preparaba la chicha.
10. Dizque ella estaba de mal genio, la mezquina.
11. Por lo tanto ellos se fueron, aquellos niños.
12. Dizque llegaron y le dijeron a su (de ellos) papá.
13. Ella no quiso dar (la chicha), ella regaña.
14. Dizque ellos le dijeron a él.

---

8 **'hini**. **hi-** "asertivo" y **ni-** "marca de objeto". En las interrogativas que solicitan información aparece al final del enunciado /'ta 'hio 'hini/ {ta/hi-ya-u/hi-ni} //dónde/2p-ir-act.pac/aser-obj// "¿A dónde vas?".

9 **ho-**. Negación. Se puede combinar con **-kta** "condicional", **-ka** (cf. Nota 13) y a esta última se puede sufijar las marcas de género y número de los adjetivos.

10 **-wowa**. Corazón. Así mismo "querer".

11 **-wai**. Resultativo(?). Esta marca aspectual probablemente puede segmentarse en **-wa** e **-i** "enfanzador". Al igual que **-ka-i** parece cumplir la misma función y presenta el mismo problema de interpretación (cf. Nota 13).

13 **-ka**. Una primera hipótesis sobre este morfema es la de regular la potencia de un verbo transitivo: a) **nu-wowa-i nu-jabana-ka** "Quiero sembrar"; b) **nu-wowa-i nu-jabana aaliri** "Quiero sembrar yuca". En a) como no hay explicitación del objeto aparece **-ka** mientras que en b) al explicitarse se elimina. Esta hipótesis pierde fuerza al comprobarse que a b) también se le puede sufijar **-ka**, o como se puede evidenciar claramente en 37. Una segunda hipótesis sería aspecto resultativo. Habría pues que investigar más detenidamente este morfema, dado que **-ka** además de los verbos, se presenta ligado a los nominales (pronombres, adjetivos, nombres) y a la negación. ¿Se trata de uno o de varios morfemas homófonos?

6. **wee na-ma-ee**  
*//bueno/3pp-decir-cita//*
7. **ku na-ma-ee ru-li**  
*//tía(voca)/3pp-decir-cita/3pf-dat//*
8. **hi-banua hi-ni papa iira hi-sina kuliaa eena-u**  
*//2p-mandar/aser-obj/papá(voca)/beber/2p-gehi/chicha/probar-act.pac//*
9. **ho-ka na-kaba ru-meda kuliaa**  
*//neg-afirmat/3pp-ver/3pf-hacer/chicha//*
10. **iiwiri-ee ru-wowa ru-maisani-u**  
*//mal genio-cita/3pf-corazón/3pf-mezquino-act.pac//*
11. **neho na-yaa-u-wai na-aa sama-nai-mi-ka**  
*//pero/3pp-ir-act.pac-result(?)/3pp-dems/niño-pl-cadu-top//*
12. **na-inu-ee na-ma na-salihina-ru**  
*//3pp-venir-cita/3pp-decir/3pp-padre-dat//*
13. **ho-ka-i ru-wowa ru-ya-ka ru-kaita hinawa**  
*//neg-afirmat-enfa/3pf-corazón/3pf-dar-result(?)/3pf-regañar/?//*
14. **na-ma-ee li-ru**  
*//3pp-decir-cita/3pm-dat//*

15. 'wawai 'ruutfai, 'beetʃa ruara ka'maisaniuka
16. li'maee, 'wee na'maee liru
17. 'haiwae na'tʃundani na'sinau ki'ninama
18. i'muru liera 'suipa li'maee nali
19. na'muruee 'hini
20. 'haiwae na'tʃawida 'eeritui rikulei
21. 'haiwae li'urko nali' eerika 'kainaku
22. lee 'nenuko 'litala ki'ninama
23. na'tee na'sinamiu ki'ninama

15. Vámonos ya sin ella adelante de esa mezquina.
16. Dizque dijo él. Bueno le respondieron ellos.
17. Dizque entonces ellos alistaron todo lo de ellos.
18. Consigan capi (*psicotrópico*), les dijo él a ellos.
19. Ellos lo consiguieron.
20. Dizque entonces ellos flecharon el ojo del cielo.
21. Entonces el cielo descendió hasta ellos cerca a la tierra.
22. Todos ellos saltaron encima (del cielo).
23. Ellos llevaron todo lo de ellos.

- 
- 15 **ka-**. Posesivo. Este marca derivacional prefijada a un nombre -generalmente relativo- lo convierte en adjetivo, afirma una cualidad; igualmente, se prefija a una base verbal en las nominalizaciones. (**ma-** es un negativo, antónimo del anterior).
- 17 **kininama**. //kini-na-ma//. La glosa de "nada", "3pp", "decir", se traduce por una cuantificación totalizante "todos". Es probable que /**ki'ninama**/ sea el resultado de una evolución diacrónica, actualmente fosilizada, de /**ki'ni**/ "nada, nadie" y /**na'ma**/ "Ellos dicen".
- 18 **suipa**. Planta sp. Tal vez *Banisteriopsis caapi*. En piapoco /**əuipa**/ y en sikuaní /**xuipa**/.
- 20 **-da**. Podría pensarse en la segmentación morfológica **-tʃawi-da** "flechar", **tʃawi-da-u-si** "arco", **tʃawi-na** "lanza" (Esta última forma en Neira, A. y Ribero, J. "Arte y Vocabulario de la lengua Achagua" *Lenguas de América*, Madrid, 1928.) y **'tʃaawi** "jaguar", en donde **-da** sería una marca de iterativo, **-si** un autonomizador, **-u** la marca de actante paciente. Aunque fuera de la expresión que traduce "jaguar", todas las demás formas no incluyen el alargamiento vocálico, podría pensarse en un fenómeno morfofonológico que habría que explicar. Resulta atrayente considerar todas estas formas como perteneciendo a un mismo campo semántico.
- ri-**. Sustituto espacial. {**ri-** ~ **li-**}. Junto con **na-** y **ja-** constituyen un paradigma de índices específicos de lugar (cf. "El Nominal en Achagua"). A éstos se agrega el inesivo. Respecto a otro sustituto espacial véase Nota 3.
- 23 **-mi**. Caducidad. Esta marca frecuentemente presente en los nombres, ocasionalmente se encuentra asociada a las bases verbales. Por lo general remite a otra época o a un tiempo remoto como el de los mitos.



15. **wa-yaa-u-wai ru-utʃa-i beetʃa ru-ara ka-maisani-u-ka**  
 //1pp-ir-act.pac-result(?)/3pf-privá-enfa/delante/3pf-dems/pos-mezquino-act.pac-top//
16. **li-ma-ee wee na-ma-ee li-ru**  
 //3pm-decir-cita/bueno/3pp-decir-cita/3pm-dat//
17. **hai-wa-ee na-tʃunda-ni na-sina-u kini-na-ma**  
 //ya-foc-cita/3pp-alistar-obj/3pp-geñi-act.pac/nada-3pp-decir//
18. **i-muru li-ara sui-pa li-ma-ee na-li**  
 //2pp-conseguir/3pm-dems/planta sp./3pm-decir-cita/3pp-dat//
19. **na-muru-ee hi-ni**  
 //3pp-conseguir-cita/aser-obj//
20. **hai-wa-ee na-tʃawi-da eeri-tui ri-ku-la-i**  
 //ya-foc-cita/3pp-tigre-iter/cielo-ojo/subs-ine-alat-enfa//
21. **hai-wa-ee li-urka-u na-li eeri-ka kaina-ku**  
 //ya-foc-cita/3pm-descender-act.pac/3pp-dat/cielo-top/tierra-inel//
22. **le-ee na-enuka-u li-ita-la kini-na-ma**  
 //?-cita/3pp-saltar-act.pac/3pm-ades-alat/nada-3pl-decir//
23. **na-te-ee na-sina-mi-u kini-na-ma**  
 //3pl-llevar-cita/3pl-geñi-cadu-act.pac/nada-3pl-decir//

24. ka'waamai ki'ninama, ka'ralibe na'teni ki'ninama, 'auli na'teeni...  
 25. 'naewowai  
 26. ru'inuee ru'ako na'rumirikula ru'aa sali'tuenika  
 27. ru'indae ru'ako ku'lia pe'loola liku ru'teniee ru'eenahiriru  
 28. ru'inu ru'kaba kuita 'maaisai  
 29. ru'enuniuee ruua sa'lituenika  
 30. ru'kaba kuita 'huisi ki'ninama nawatako 'nuutʃai  
 31. ne'tʃawa nu'jami ru'maee  
 32. ru'enuniu ru'muru 'suipae  
 33. ruiniuee ru'liwau liaa baimi naku  
 34. 'haiwae ru'amueda 'lekitʃo 'hini

24. Todas las gallinas, llevaron todos los trastos de cocina, llevaron los perros...  
 25. Dizque ellos se fueron.  
 26. Aquella anciana, regresó donde ellos (al sitio donde vivían).  
 27. Ella traía chicha en una vasija para darle a su hermano.  
 28. Ella regresó (y) vió la casa vacía.  
 29. Dizque ella se exaltó, aquella anciana.  
 30. Ella vió toda la casa desocupada, ellos se marcharon sin mí.  
 31. Ellos me dejaron, dizque dijo ella.  
 32. Ella exaltada dizque buscó capi (*psicotrópico*).  
 33. Ella buscó y dizque encontró el sobrado (de capi).  
 34. Entonces ella también lo masticó.

---

24 **karalibe**. //kara-li-be//. Trastos de cocina. **kara-hi** "olla-clas (*contenedor*)".

-li (?).

-be. Generalizador. Parece permitir en algunos casos el paso de adjetivo a nombre **kaʃe amua-i** "café caliente" **amua-be** "calor". Este sufijo ordinariamente presente en las palabras relacionadas con los fenómenos meteorológicos amplifica y generaliza.

34 **-ida**. Iterativo. {-ida ~ -da }.

24. **kawaamai kini-na-ma kara-li-be na-te-ni kini-na-ma auli na-te-ni**  
 //gallina/nada-3pl-decir/olla-?-genera/3pl-llevar-obj/nada-3pl-decir/perro/3pl-llevar-obj//
25. **na-yaa-ee-u-wai**  
 //3pl-ir-cita-act.pac-result(?)//
26. **ru-inu-ee ru-yaa-ka-u na-ru-mi ri-ku-la ru-aa salitueni-ka**  
 //3pf-venir-cita/3pf-ir-resul(?)-act.pac/3pl-dat-cadu/subs-ine-alat/3f-dems/anciano-top//
27. **ru-inda-ee ru-ya-ka-u kulia peloola li-ku ru-te-ni-ee ru-enahi-iri-ru**  
 //3pf-traer-cita/3pf-dar-result(?)-act.pac/chicha/vasija/subs-ine/3pf-llevar-obj-cita/3pf-hermano-masc-dat//
28. **ru-inu ru-kaba kuita maaisa-i**  
 //3pf-venir/3pf-ver/casa/vacío-masc//
29. **ru-enuni-u-ee ru-aa salitueni-ka**  
 //3pf-exaltar-act.pac-cita/3pf-dems/anciano-top//
30. **ru-kaba kuita huisi kini-na-ma na-wata-ka-u nu-utſa-i**  
 //3pf-ver/casa/desocupar(?)/nada-3pl-decir/3pl-?-result(?)-act.pac/1p-privafenfa//
31. **na-etſawa nu-ya-mi ru-ma-ee**  
 //3pl-dejar/1p-ba.pro-cadu/3pf-decir-cita//
32. **ru-enuni-u ru-muru suipa-ee**  
 //3pf-exaltar-act.pac/3pf-conseguir/planta sp.-cita//
33. **ru-inu-ee ru-liwa-u li-aa aa-ba-i-mi na-ku**  
 //3pf-venir-cita/3pf-encontrar-act.pac/3pm-dems/?-uno-clas-cadu/subs-ine//
34. **hai-wa-ee ru-jamua-ida lekitſo hi-ni**  
 //ya-foc-cita/3pf-morder-iter/también/aser-obj//

- 35. ru'amueda 'hini tae ru'tʃ awida 'eeritui likula 'lekitʃo lehta na'jamiu  
ru'beetʃa**
- 36. 'haiwae li'urko ruli li'aa 'eerika 'kainakula**
- 37. 'haiwae ru'au 'naisirikui**
- 38. ru'inunaa 'naisirikui 'hoka 'naida ru'wesanaku tʃa'lee na'jaktalaka**
- 39. ka'maisanikala 'ewani**
- 40. 'haiwae 'nawana ru'ja 'tʃa ba'hehi 'meeda**

35. Ella lo masticó y por lo tanto flechó en dirección al ojo del cielo tal como lo habían hecho ellos antes de ella.
36. Dizque entonces ella bajó el cielo en dirección a la tierra.
37. Dizque entonces ella se fue detrás de ellos.
38. Cuando ella llegó detrás de ellos, no la dejaron pasar al sitio donde ellos se encontraban.
39. Por ser mezquina.
40. Dizque entonces ellos la enviaron al otro lado del río (en el cielo).

35. **ru-jamua-ida hi-ni ta-ee ru-tʃawi-da eeri-tui li-ku-la lekitʃo lehta na-ja-mi-u ru-beetʃa**  
*//3pl-morder-iter/aser-obj/impl-cita/3pf-tigre-iter/cielo-ojo/subs-ine-  
 alat/también/como/3pp-ba.pro-cadu-act.pac/3pf-delante//*
36. **hai-wa-ee li-urka-u ru-li li-aa eeri-ka kaina-ku-la**  
*//ya-foc-cita/3pm-descender-act.pac/3pf-dat/3pm-dems/cielo-top/tierra-ine-  
 alat//*
37. **hai-wa-ee ru-jaa-u na-isi ri-ku-i**  
*//ya-foc-cita/3pf-ir-act.pac/3pp-detrás/subs-ine-enfa//*
38. **ru-inu-inaa na-isi ri-ku-i ho-ka na-ida ru-wesana-ku tʃa-li-aa na-ja-ktala-ka**  
*//3pf-venir-t.s/3pl-detrás/subs-ine-enfa/neg-afirmat/3pf-dejar/3pf-pasar-  
 ine/direc-3pm-dems/3pp-ba.pro-condi-alat-result(?)//*
39. **ka-maisani-ka-la eewa-ni**  
*//pos-mezquino-result(?)-alat/poder-obj//*
40. **hai-wa-ee na-wana ru-ja tʃa-ba-hehi meeda**  
*//ya-foc-cita/3pp-enviar/3pf-ba.pro/direc-uno-lado/río//*